

‘Ōlapa ka Uila i Kāne‘ohe
(Abbie Kong)

Electricity Comes To Kāne‘ohe
(interpretation by Kaliko)

‘Ōlapa ka uila i Kāne‘ohe Ka hui laulima Hi ‘ilaniwai ¹	Electricity sparks at Kāne‘ohe The people of Hi ‘ilaniwai work together ²
<u>Hui:</u> Me ka ua ‘Āpuakea Ka la‘i a‘o Mololani ³ Me ke anu o ke Ko‘olau	And the ‘Āpuakea rains of Ko‘olaupoko And the tranquility of Mololani And the cool climes of the Ko‘olau mountains
Kaulana mai nei Ko‘olaupoko Ua ‘ā ua uila a‘i Kāne‘ohe	Ko‘olaupoko has just become famous For the electricity goes all the way to Kāne‘ohe
Hanohano Mōkapu i ka ‘ehu kai Te tua motumotu a‘o He‘eia	Mōkapu is glorious with its sea spray The broken ridges that lead down to He‘eia
Ho‘okahi mea hou ma He‘eia Ka uea kelekalapa leo nahenahe	There is one new thing at He‘eia The telegraph line that carries soft voices
Aia i ka lihi o ka ‘āina Kahi a ke aloha i walea ai	There at the edge of our district The place where love used to make its play
Walea ana ‘oe me ke onaona Ku‘u lei hulu mamō pili i ke anu	So often you enjoy those sweet fragrances You, my warmth and love in those cool heights ⁴
Ua ana ho‘i au a‘i kou leo	I have listened and I am entirely satisfied with your voice
Ko pane ‘ana mai pehea au	The way you care about how I feel
Ha‘ina ‘ia mai ana ka puana Ua ‘ā ka uila a‘i Kāne‘ohe	Let the story be told Electricity has arrived all the way to Kāne‘ohe

¹ I believe that this might actually be ‘Ili-lani-wai, although Elbert gives only “‘i Lani-wai” as a possibility. I would have to research the place names a little more to find the “correct” answer. The line might read “Ka hui laulima o ‘Ili-lani-wai” - *lit.*, the many hands of ‘Iilaniwai getting together

² I am unsure about this line, both in Hawaiian and in English. More research needed...

³ Elbert also gives “Malūlani” as a possibility. The closest to either of these names that I can find in the Kāne‘ohe area is “Manulani”, but I am not sure that this is “correct” for this song either.

⁴ *Lit.*, My dear lei made of *mamō* feathers that is close (to me) when it is cold (outside).